

# Pompeius Festus 2

Festus dans le contexte du vingt-et-unième siècle de notre ère: une vue d'ensemble provisoire.<sup>cc</sup>

# Les témoignages

- (a) d'un texte entier d'une entrée spécifique du Farnésianus:
- (b) de quelques caractères seulement, préservées d'une entrée endommagée du Farnésianus:
- (c) d'une copie faite par un humaniste d'un texte du Farnésianus maintenant perdu: ou
- (d) d'un résumé d'une entrée autrement perdue fait par Paul le Diacre.



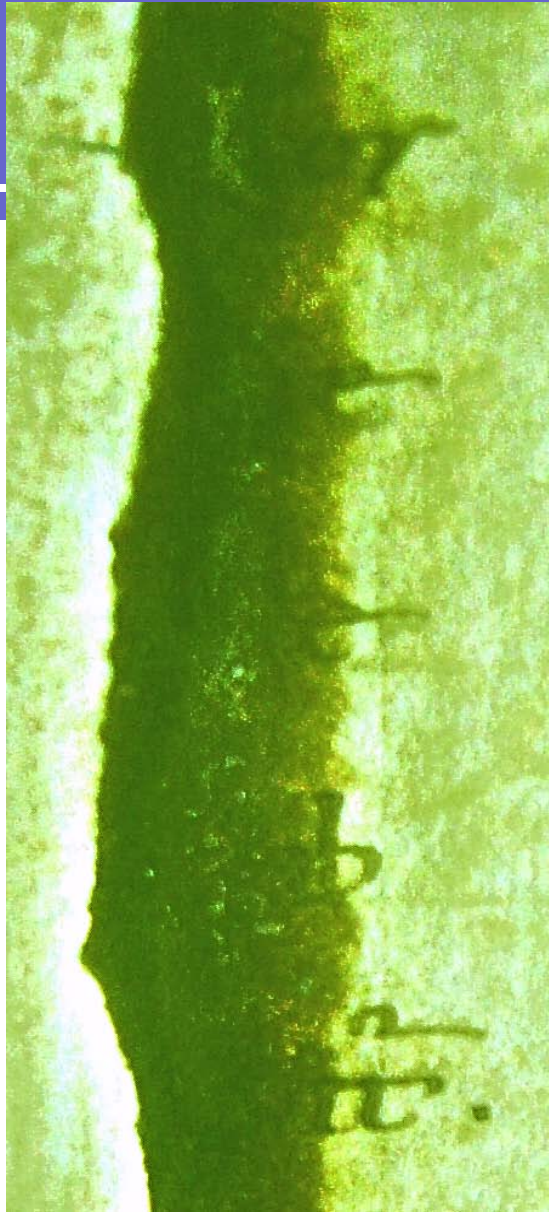
















# Resignatum Festus 358 (L)

- **Re-**  
signatum aes dicitur militi, cum ob delictum aliquod iussu tribuni militum, . . . . . in tabulas refertur. Resignare enim antiqui pro scribere interdum ponebant.
- On dit *resignatum aes* en parlant d'un soldat lorsque, à la suite de quelque délit..... est inscrit sur les tableaux par ordre du *tribunus militum*. Car les Romains anciens emploient quelquefois le terme *resignare* au lieu de *scribere*.

# Resignatum Paul (359 L)

Resignatum aes dicitur militi, cum ob delictum aliquod iussu tribuni militum, ne stipendium ei detur, in tabulas refertur. Signare enim dicebant pro scribere.

On dit *resignatum aes* en parlant d'un soldat lorsque, à la suite de quelque délit 'que sa solde soit retenue' est inscrit sur les tableaux par ordre du *tribunus militum*. Car les Romains anciens emploient quelquefois le terme *signare* au lieu de *scribere*.

# Pietas (228 L)

Festus:

**Pietati** aedem consecratam ab Acilio aiunt eo loco quo quondam mulier habitaverit, quae patrem suum inclusum carcere mammis suis clam aluerit: ob hoc factum, impunitas ei concessa est.

- On dit qu'un temple fut dédié à Pietas par Acilius à l'endroit où autrefois habitait une femme, qui, quand son père fut emprisonné, l'allaitait en secret de ses propres seins; en raison de cet acte, l'impunité lui fut accordée.



# Pietas (229 L)

Paul:

Pietatem, ut deos ceteros, colebant Romani.

Les Romains vénéraient Pietas, comme leurs autres dieux.

# Portunus (Paul 279 L)

- Portunus, qui et Palaemon, a Romanis inter deos colebatur.
- Portunus, qui est aussi Palaemon, était vénéré parmi leurs dieux par les Romains.

- [tunus. . . . .]de ]Por-  
[ . . . . .]Poe



# *Portunus* in *F*



# La version de Müller

- Müller, après Orsini:

Por-

- [tunus qui et Palaemon alio nomine dicitur, inter]de-
- [os, qui mari praesunt, a Romanis colebantur].
- Portunus, qui est aussi appelé par un autre nom Palaemon, était vénéré parmi leurs dieux maritimes par les Romains.

# Portunus - restauré?

**Por-**

[tunus, a portu Tiberis dictus, qua in se]de  
[colitur, a Graecis autem Palaemon appellatus.]

Le nom Por[tunus vient d'un port sur la Tibère, qui est l']endroit où il est vénéré; mais parmi les Grecs il est appelé Palaemon]

**Por-**

[tunus, a portu, apud nos colitur inter] de-  
[os, apud Graecos tamen ut heros Palaemon. **P**]oe-

Portunus, (dérivé) de *portus* (port), est vénéré chez nous entre les dieux, mais chez les Grecs comme le héros Palaemon.



# Offendices Festus 222 (L)

- **Offendices** ait esse Titius nodos, quibus apex retineatur et remittatur. At Veranius coriola existimat, quae sint in loris apicis, quibus apex retineatur et remittatur, quae ab offendendo dicantur. Nam cum ad mentum perventum sit, offendit mentum.
- offendimentum *W, and Paul*
- Titius dit que les *offendices* sont les noeuds qui retiennent et défont l'*apex* (le bonnet du *flamen*). Mais Verianus estime que c'est des petits morceaux de cuir attaches aux brides de l'*apex* au moyen desquelles l'*apex* est retenu et défait que vient le terme *offendere*. Car puisque les brides descendent jusqu'au menton, elles "offensent" le menton.

# *Offendices* Paul 223 (L)

- *Offendices* dicebant *ligaturae nodos*, quibus apex retinebatur. Id cum pervenisset ad mentum, dicebatur *offendimentum*.

On appelait les noeuds des brides qui retenaient l'*apex* (le bonnet du *flamen*) les *offendices*. Puisqu'elles descendaient jusqu'au menton, on les appelait *offendimentum*.

# *Religiosi* (366 L)

**Religiosi** dicuntur, qui faciendarum praetermittendarumque rerum divinarum secundum morem civitatis dilectum habent, nec se superstitionibus implicant.

Ces gens sont appelés *religiosi*, qui sont très attentifs aux rituels qu'il faut célébrer, ou qu'il faut omettre, et qui ne se laisse pas entraîner par les superstitions.



# Macrobius *Sat.* 3.3.10

- Secundum Pompeium Festum religiosi sunt qui facienda et vitanda discernunt.
- Selon Pompeius Festus *religiosi* sont ces gens qui discernent bien ce qu'il faut faire et ce qu'il faut éviter (de faire).

# Religioni (358.1L)

- **Religioni**  
est quibusdam porta Carmentali egredi et in aede Iani, quae est extra eam, senatum haberi, quod ea egressi sex et trecenti Fabii apud Cremera omnes interfecti sunt, cum in aede Iani senatus consultum factum esset uti proficiscerentur. 5
- A l'avis de plusieurs, il est interdit pour des raisons de religion, de sortir par la Porta Carmentalis et de tenir une réunion du Sénat dans le temple de Janus hors de la Porte. La raison en est que les trois cent six Fabii qui furent tous tués au bord de la rivière Cremera étaient sortis par cette porte, une fois que le décret du Sénat qu'ils devaient partir avait été adopté.